1957

Seri text

Roberto Thompson

Ed Moser

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Part of the Linguistics Commons

Recommended Citation
DOI: 10.31356/silwp.vol01.14
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/14

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinebyousif@library.und.edu.
1. Things
outside with cl mk-run from danger-pl.

2 People loc-pl-definite-pl we ft-
leave-pl-uncrt. 3 We ft(plus nasalization)-cl mk-
leave-pl-then. 4 Land a with pt-return(pl form).
5 Land corner the-long go-/pt/-go-pl.
6 Land the-
long uncrt-pt-arrive-pl, land pt-stand-pl, mountain, the-long go-/pt/-go-pl.
7 Water some where uncrt-pt-is-
when, uncrt-pt-arrive-pl-when. 8 High land-fall-pl-pl obj indictr.
11 Camp pt-arrive(pl form) but they-pt-uncrt-say-pl-uncrt.
12 Pt-become dark-when each
other together near pt-lie down-pl pt-uncrt-say.
13 They-pt-arrive(pl form) but they-pt-arrive(pl form).
14 They-pt-carry-pl, pt-return-pl. 15 Or t-okot t-qa.
16 In this manner pt-uncrt-look at-when uncrt-other a uncrt-
with them pt-lie down. 17 Impv-be quiet-pl! Excl-
make noise! Impv-sleep-pl! 18 When-

21 or t-ọşa yo-k-e. 21 In this manner pt-speak(pl form) pt-uncrt-say.

22 ṭika k-əşim ?a ṭ-ọ-ọ-t. 22 Things cl mk-pretty we excl-find-pl.


33 ṭoŋa? t-ẹmẹ ṭikáár ká-ọ ká tár? kóm ikot kw-t-aiyà-y-at yo-k-e. 33 Uncrt-pt-be gone things large-pl uncrt-the-long with them uncrt-pt-size-pl pt-uncrt-say. 34 ṭiká k-i? t ?ámma k-im/-i/ə-xk kó-i ?ip-i/-t/-aaš-a yo-k-e. 34 Things cl mk-find-pl camp cl mk-bring/-pl/-bring the-pl uncrt-marry-/pt/-marry-pl pt-uncrt-say. 35 or t-p-ákta-ma kw'ẹ? askáa-x k-om iti t-a?áxk, 35 In this manner pt-uncrt-look at-when then balsa-pl the-long on pt-mount(pl form),
36 ʔŋiŋ kɔ-iitox ko-m i-t-áokW-tox-ma i-t-áa-it-ox yo-k-æ. 36 Things outside be-long(pl form) the-long they-pt-kill-pl when they-pt-pl-eat-pl pt-uncrt-say. 37 tokW-i-y-breath ki? tɔ̌ɔɔ t-s̩t̩-ayari-ma, k-isiil ki-x ɔ̌ t-æxe yo-k-æ. 37 Uncrt-they-pt-live(pl form) the far pt-size-when, cl mk-young the-seated in this manner pt-say pt-uncrt-say. 38 ¿-inyaak, qànt ?aa ʧ-opp! 38 My-brother year there excl-arrive! 39 ʔʔqæxan siiktox ki? ʔo-màm! 39 ʔʔqæxan siiktox(bush name) the excl-ripen! 40 s-k-àaniip-èt! 40 ft-uncrt-return-pl! 41 6n om-p-ákta ʔo káii ki-x tásuo xo n-t-iin yo-k-æ. 41 In this manner uncrt-uncrt-look at but elder the-seated one-uncrt uncrt-pt-return pt-uncrt-say. 42 kòp-t-èo-kà kwi?itái ?ak kyáuxo ʔapà?a k? a-ʔ-m-auxx t-àpp yo-k-æ. 42 Hissing sound-uncrt-large-pl in front of place kyáuxo(camp name) called the in-beach-in-beach pt-arrive pt-uncrt-say. 43 ?askám k-àakox ʔiti t-i-x, 43 Balsa cl mk-large a on pt-be-seated, 44 kòŋkàak ki? tàar pak iti t-èi toktoima k? inoo t-àpp yo-k-æ. 44 People the there some on pt-live(pl form) uncrt the in pt-arrive pt-uncrt-say. 45 kWòkam 6a x ki-x kw-àmiəiit yo-k-æ. 45 Female spouse the-seated uncrt-pt-inquire pt-uncrt-say. 46 6n t-p-ákta-ma kwìt-t-òm-ox yo-k-æ. 46 In this manner pt-uncrt-look at-when uncrt-pt-say-pl pt-uncrt-say. 47 ʔant ani ?-ìi? ak ñnît ano m-ìi?. 47 Land inside uncrt-live place ñnît(camp name) inside pt-live. 48 ʔ6ówìʔ-?-t-ìma t-àtaar yo-k-æ. 48 Uncrt-pt-be gone pt-go pt-uncrt-say. 49 kwìt kî-x ñkàal 6o tokW-t-i-x, 6i t-inoka ?ânt ak kw-t-àapp-ma kw-t-a?ìisx 6i 6i kw-s-ìpàm ʔàta t-àmoś-ma. 49 Female the-seated spouse a uncrt-pt-be-seated, thing uncrt-come land place uncrt-pt-arrive-when uncrt-pt-string bow thing a uncrt-ft-good uncrt pt-think-when. 50 i-t-ìt, i-Łkàppìx ?ak ani t-àrkìm 50 He-pt-take, his-armpit place inside pt-put 51 ìkìi t-òtòç-ma kwìpàtx ak iti kw-i-t-kǎsi ñ yo-k-æ. 51 with pt-become narrow opening-when side of ribs place on uncrt-he-pt-tear pt-uncrt-say. 52 6n t-p-ákta-ma ?atái kàoksàx 6o tok-t-ì-ma, 52 In this manner pt-uncrt-look at-when cloth long a uncrt-pt-be-when, 53 i-t-àai, i-Çit ki-x kw-i-t-kàai ñ yo-k-æ. 53 He-pt-make, his-head
This data, transcribed directly from the informant's interrupted discourse, lacks the continuity of a taped text.

**KEY to symbols and several abbreviations:**

( ) stir an infix
/ / enclose a comment
cl mk class marker
uncrt uncertain

**Free Translation**

1 They Who Go Away Mad

1st Brother:  2 We're going to leave these people.  2nd Brether:  3 Let leave them then.  4 They left,  5 and went to Lower California.  6 They made shore, disembarked, and went to the mountains,  7 when they arrived where there was some water.  8 Soon two women came along, and grabbed them.  9 They rolled them up in the tops of their skirts.  10 They carried them, and returned.  11 They arrived at camp but didn't say anything.  12 When it got dark they lay down together it was said.  13 They didn't sleep, and they laughed,  14 during the night it was said.  15 Then an old woman who was lying there  16 spoke to them in this manner it was said.  17 Shut up. There's too much noise! Go to sleep!  18 What's grabbing at you?  19 Why
don't you sleep? 20 The next morning they told about it it was said.
21 They told it like this it was said. 22 We found pretty things. 23 We
found such tiny real-looking people. 24 They are small but have whiskers.
25 Then they brought them out. 26 After they brought them out, 27 they
prepared them, 28 they scraped the soles of their feet and the palms of
their hands, 29 when blood seeped out they stopped. 30 Also they scraped
their fontanels. 31 Next they rubbed whale brains mixed with salt into their
palms the soles of their feet and their fontanels it was said. 32 Soon they
were getting bigger every day it was said. 33 Soon they were the size of the
giants it was said. 34 The ones who found them and brought them to camp
married them it was said. 35 Then they mounted balsa boats, 36 when they
killed whales, they ate them it was said. 37 After they lived there for a
long time, the younger brother spoke out it was said. 38 Brother, the year
is almost over! 39 The ñemam siki(tox(bush) is bearing fruit! 40 Let's go
home! 41 But it happened that the elder brother returned alone it was said.
42 He disembarked(on Tiburon Island) in front of San Esteban Island at camp
kyáxox it was said. 43 He was seated on a large balsa boat, 44 he arrived
where some of the people were it was said. 45 He inquired about his wife
it was said. 46 Then they told him it was said. 47 She lives at camp ñnit.
48 Soon he left it was said. 49 When the giant arrived at ñnit, the giant's
wife's new husband strung his bow as he thought to protect himself. 50 The
giant grabbed him, and put him under his arm 51 when he squeezed him, he
squashed open the man's side it was said. 52 It happened that there was a
long cloth, 53 he arranged it, and tied it around his head it was said.
54 He put his wife and children inside the headband. 55 He left it was said.